

TRADUCCION TECNICA

Lic. en SOCIOLOGÍA

Año académico 2018

1) FICHA DE LA ASIGNATURA

Nombre de la Cátedra	Código
TRADUCCION TECNICA	382

Resolución ministerial de aprobación del plan en el que está la asignatura	1492
Ciclo donde está ubicada la asignatura	Ciclo de Especialización- Módulo VII
Área donde está ubicada la asignatura	Area Complementaria

Carga horaria total	Horas Semanales 4		Régimen de dictado presencial	
100 hs.	Teóricas	Prácticas	Anual	Modular
	1	3	X	

Domicilio/s donde se dicta: Av. Belgrano (S) 1912- Sgo. Del Estero
Teléfonos: 0385-4509578
Observaciones

2) EQUIPO CÁTEDRA¹

	Nombre y apellido	Nº Legajo	Categoría	Dedicación
	Responsable: ZUAIN, Silvia	11297	Prof. Asociada	Exclusiva
	CELIZ, Enzo		Auxiliar estudiantil	

3) PRESENTACION DE LA ASIGNATURA

Las rápidas transformaciones culturales y tecnológicas de nuestro tiempo, el acercamiento de los pueblos a través de Internet, los efectos de la globalización, la creciente demanda de actualización y perfeccionamiento profesional acentúan la necesidad de que la educación, como agente de transformación social, incorpore áreas de estudio que respondan a una población con exigencias específicas respecto a su formación profesional.

En el caso particular de la inclusión del idioma inglés en las carreras de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la Universidad Nacional de Santiago del Estero, se refleja el indiscutible valor del aprendizaje de esta lengua de uso internacional en la formación personal y profesional de los futuros egresados, no solamente como herramienta facilitadora de la comunicación entre personas de distintas nacionalidades, sino también como instrumento de permanente actualización y perfeccionamiento profesional.

Traducción Técnica se vincula directamente con los demás espacios curriculares tanto en lo referente a la temática tratada en los diferentes textos, que refuerza contenidos ya vistos en las asignaturas troncales de la carrera o incorpora nuevos, como también en la aplicación de estas estrategias en los procesos de lectura y aprendizaje a lo largo de la carrera.

¹ Los datos aquí consignados deben ser coherentes con la Disposición del Departamento que correspondiera.



4) OBJETIVOS GENERALES

Nos proponemos que al finalizar el curso el alumno:

- Sea capaz de interpretar información escrita en Inglés referida a temas de su área específica de estudio, graduada en complejidad estructural, conceptual y retórica.
- Sea capaz de aplicar estrategias de lectura que le ayuden a desarrollar su capacidad de comprensión y estudio.
- Se sienta estimulado a realizar consultas bibliográficas en textos en Inglés al reconocer el carácter internacional de la lengua inglesa y lo que esto implica.

5) ORGANIZACIÓN CURRICULAR

Correlativas: Teoría sociológica I y Metodología de la Investigación I.

Clases teórico-prácticas en una sola comisión vespertina. Martes y Jueves de 19 a 21 hs.

Sistema de Consulta. Lunes a Jueves de 10 a 12 hs. en box Departamento de Lenguas, pabellón central, planta alta. UNSE

Tipo de Actividades Curriculares	Carga h. Semanal 4 horas	Carga h. anual 100 hs	Ámbitos donde se desarrolla Aulas	Nº inmueble	Nº convenio
Teóricas					
Exposición	1	25			
Trabajo grupal áulico	-				
Indagación bibliográfica					
Producción de material Teórico (mapas conceptuales, informes,					
Otras					
Ejercitaciones					
Prácticas rutinarias ...					
Otras					
Prácticas					
Resolución de problemas	3	75			
Trabajo de campo					
Estudio de casos (reales o simulados)					
Otros					
PPPS					
Total	4	100			



6) UNIDADES TEMÁTICAS

Unidad I

Contenido: La lectura: proceso mental e interactivo. Subprocesos que intervienen. Niveles de comprensión: global, general y detallado. La estrategia del vistazo: claves para una comprensión global.

El significado de las palabras: la inferencia del significado a partir del contexto inmediato y mediato, la morfología y la función gramatical. Revisión de conocimientos básicos de Gramática Castellana. Uso del diccionario bilingüe. Partes del diccionario bilingüe y pautas para un manejo idóneo.

Objetivos Específicos: Conocer los procesos mentales involucrados en el proceso de lecto-comprensión de textos en inglés sobre temáticas de la sociología. Comprender la importancia de los elementos lingüísticos y no lingüísticos del texto como portadores de significado. Desarrollar la Inferencia como estrategia para desentrañar significado. Conocer la distinta información que un diccionario bilingüe brinda y las técnicas adecuadas para hacer un uso idóneo del mismo.

Unidad II

Contenido: Elementos de la oración: Sujeto-Verbo-Complemento. Categoría gramatical y función gramatical de las palabras conceptuales. La frase nominal: núcleo/s y modificadores prenominales; orden de sus elementos constitutivos. El verbo: rasgos distintivos. Verbos: to be y to have. La frase verbal. Verbos modales más comunes. La temporalidad: elementos portadores de tiempo. La Temporalidad presente en la ciencia: su valor comunicativo. La impersonalidad: rasgo distintivo del conocimiento científico y su relación con las construcciones en VOZ PASIVA.

Objetivos Específicos: Reconocer la estructura básica de la oración en inglés y sus elementos constitutivos. Diferenciar entre categoría y función gramatical. Reconocer la diferencia entre la estructura de la frase nominal en español y en inglés. Diferenciar frases verbales activas de pasivas y su valor comunicativo.

Unidad III

Contenido: La organización de la información en el texto: párrafo físico y párrafo conceptual; su valor comunicativo. Propositiones generales y propositiones específicas. Ideas principales e ideas secundarias. Comprensión de los puntos más importantes: estrategias. Relaciones lexicales y semánticas en el texto. Elementos de cohesión y coherencia. La referenciación. Conectores lógicos más comunes y tipos de relación que establecen entre las ideas.

Objetivos Específicos: Comprender a función de los indicadores de cohesión y coherencia como instrumentos para la interpretación. Evaluar la cohesión del texto y la coherencia del discurso. Conocer los elementos de cohesión lexical: referencias y relaciones lexicales semánticas.

Unidad IV

Contenido: La comprensión detallada: Formación de palabras: afijación. La negación: indicadores y modalidades que adopta. La comparación: indicadores. La forma "ING": dificultades que presenta. Los verbos auxiliares modales. "TO": partícula de infinitivo, preposición y expresión de propósito. Niveles de generalidad. Indicadores de frecuencia, cantidad y probabilidad en sus distintos niveles.

Objetivos Específicos: Conocer los elementos del vocabulario base de la lengua inglesa que hará posible la interpretación de un texto escrito de su área específica de estudio. Reconocer prefijos y sufijos y su importancia en la inferencia de significado.

Unidad V

Contenido: Patrones de organización textual: marcadores. La narración de hechos cronológicos: expresiones que denotan tiempo pasado. Conectores lógicos y referentes contextuales que introducen relaciones temporales. Los tiempos verbales involucrados: Pasados y Perfectos, su valor comunicativo. Introducción a las funciones o propósitos del texto: la descripción, la definición, la clasificación, la ejemplificación; indicadores lexicales y sintácticos que las caracterizan. Taxonomía de los conectores lógicos según el tipo de relación que establecen entre las proposiciones que vinculan.

Objetivos Específicos: Conocer los marcadores que denotan tiempo pasado. Reconocer las relaciones lógicas entre proposiciones y evaluar su valor comunicativo. Aplicar el conocimiento y el análisis de todas las estrategias de apoyo a la comprensión según sea el propósito de la lectura.

Cronograma

Las clases se desarrollarán dos veces por semana (Martes y Jueves de 19 a 21 hs)

Evaluaciones:

Tres Evaluaciones Parciales presenciales, escritas e individuales, pudiendo recuperar 1(una) Evaluación Parcial al finalizar el módulo.

1º Evaluación Parcial, el 23/06; 2º Evaluación Parcial, 15/09; 3º Evaluación Parcial, 15/11. Evaluación Recuperatoria 17/11.

Se exigirá el 60% (equivale a 4 -cuatro) correcto de cada evaluación para su aprobación. Los alumnos que aprueben las evaluaciones parciales con nota no inferior a 7 (siete), podrán gozar del sistema de promoción y no deberán rendir examen final.

Bibliografía básica:

- Widdowson, H.G. Editor. "Reading and Thinking in English". Oxford University Press London, 1979.
- Scott, Michael. "Read in English,. Estrategias para una Comprensión Eficiente de Inglés". Longman Inc., N.Y., U.S.A., 1982.
- Dubin, Frida; D.E. Eskey and W. Grabe. "Teaching Second Language Reading for Academic Purposes". Addison-Wesley Publishing Co., 1986.

- Larson, ML. "La Traducción Basada en el Significado" Ed. Eudeba, 1989.
- Nuttal, Christine. "Teaching Reading Skills in a Foreign Language". Heinemann Educational Books. London, 1985.
- Krashes, Stephen D., "The Input Hypothesis: Issues and Implication". Longman, London 1985.
- Halliday, M. et. al. "Cohesion in English". Longman, London, 1987.
- Encyclopaedia Britannica, 15th. Edition. University of Chicago, USA, 1985.
- Quirk, Randolph and S. Greenbaun. "A University Grammar of English". 1973.
- "Diccionario Moderno Español-Inglés/Inglés-Español". Ed. Larousse, Paris, 1978.
- Appleton's New Cuyás Dictionary. Español-Inglés/Inglés-Español.

Bibliografía complementaria

- Widdowson, H.G. and J.P.B. Allen. "English in Focus: English in Social Studies". Oxford University Press. London, 1989.
- Haarman, L. ; P. Leech and J. Murray. "Reading Skills for the Social Sciences". Oxford University Press. London, 1988.
- Federico, R. And J. Schwarts. "Introduction to Sociology". Ed. Addison-Wesley Publishing Company. N. Y.
- Gans, H. J. "People and Plans, Essays on Urban Problems and Solutions". Edit. Pelican.
- Sprott, W. J. H. "Sociology". Hutchinson University Library. London.
- Tripp, M. "Woman in the Year 2000". Arbor House. N.Y. 1974.
- Lewis, R. ; S. Weir; Mc. Vincent. "Reading for Adults" Book 3. Longman, 1978

7) METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Para el desarrollo de competencias lectoras se usarán guías de estudio-trabajo con textos técnico-científicos en inglés sobre temáticas vinculadas al área específica de la Enfermería. Los textos son especialmente seleccionados y graduados según su complejidad lexical, gramatical y retórica; y están acompañados de actividades para la resolución de problemas, transferencia de información del texto a tablas, gráficos, diagramas, etc., identificación de ideas principales, referencias contextuales, cuestionarios, reconocimiento de frases nominales y verbales, actividades de metacognición de los procesos de selección de estrategias y comprensión de la información, todos tendientes a lograr que el alumno desarrolle y aplique gradualmente estrategias para lograr comprender textos en inglés relacionados con su especialidad.

Para las clases prácticas, evaluaciones parciales y exámenes, los estudiantes deberán presentarse con su libreta de Estudiante y un diccionario bilingüe del tipo recomendado en la Bibliografía. Durante el desarrollo de la prueba podrá hacer uso del diccionario u otros elementos de referencia aportados por la Cátedra. Para ser consideradas, las pruebas deberán estar confeccionadas en tinta, la caligrafía debe ser clara y legible. Las faltas de ortografía se consideran error, es decir, se deducirán puntos.